

Příloha k protokolu o SZZ č. ....  
Vysoká škola: PF JU Čes. Budějovice  
Katedra: germanistiky  
Datum odevzdání posudku diplomové práce:  
12.5.2007

Diplomant: Helena Princová

Aprobace: AJ-NJ/ZŠ

Recenzent\*)

~~Vedoucí\*)~~ diplomové práce  
Mgr. Hana Jilková, Ph.D.

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### Zwillingsformeln in der deutschen Gegenwartssprache und ihre Übersetzung in das Tschechische

#### Binomials in Contemporary German and Their Translation into Czech (téma)

Diplomová práce Heleny Princové je zaměřena na popis německých párových idiomatických forem a hledání jejich překladu do češtiny. Jde o obsahově i formálně pečlivě vypracovanou studii svědčící o autorčině zájmu o danou problematiku. Práce má jasně vymezený cíl, dobrou metodiku zpracování, je psána přehledně a na odpovídající jazykové úrovni, pouze v několika případech se objevilo chybné dělení slov a drobné opomenutí, nemající zásadní vliv na celkovou úroveň práce. Dobrá jazyková úroveň je dána zřejmě i tím, jak autorka sama uvádí, že text byl předložen rodilému mluvčímu ke korektuře. Drobnější stylistická pochybení, vyplývající spíše z opomenutí, než z neznalosti větné skladby, se řidce objevují i v části psané česky, např. zanedbání dvojí vazby v samém závěru diplomové práce (s. 112).

Výsledky šetření shrnuje autorka v tabulárních přehledech, v nichž mj. uvádí tři základní sledované položky, které označuje jako „Ausdruck“ (výraz), „Übersetzung“ (překlad) a „Erklärung“ (vysvětlení). Podle mého názoru by bylo případnější namísto terminu „překlad“ zvolit označení „(český) ekvivalent“, neboť v některých případech je německý výraz obtížně přeložitelný, jde tedy spíše o odpovídající české paralely, což logicky vyplývá z charakteru zkoumané báze. Jako příklad lze uvést spojení „grün und blau schlagen“ s autorčíným překladem „zmlátit do modra“ a výkladem „hodně zbit“. Výklad obsahů se zdá být u řady spojení spíše nadbytečný, neboť vyjadřuje totéž, co složka označená jako překlad (zvláště u spojení nevykazujících idiomatický charakter). Např. párová forma „in Wort und Bild“ je přeložena jako „slovem a obrazem“, interpretována pak výrazem „audiovizuálně“. V mnohých případech je výklad namístě. Sama autorka k této otázce sděluje: „Forma českých překladů není tak jednoznačná“ (s. 111). Ocenitelné je i grafické zpracování statistických údajů a neopomenutí shrnujícího verbálního komentáře k jednotlivým zjištěním.

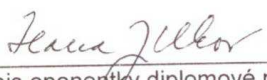
Otázky k obhajobě:

1. Na str. 65 uvádíte párovou formu „(nur) Heu und Stroh“, jako překlad volíte „jen seno a sláma“ a jako vysvětlení nabízíte „sušená píce“. Vyložte přesněji idiomatický obsah tohoto německého výrazu.
2. Interpretujte nejmarkantnější rozdíl(y), které jste při komparaci sledovaných jednotek zaznamenala.

Celkově hodnotím tuto diplomovou práci jako zdařilou, bez zásadnějších nedostatků a doporučuji ji jednoznačně k obhajobě.  
Návrh na klasifikaci: výborně

- výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....

  
podpis oponentky diplomové práce

22.5.  
V Českých Budějovicích dne ..... 2007 .....

|                    |         |             |       |           |
|--------------------|---------|-------------|-------|-----------|
| Stupeň kvalifikace | výborně | velmi dobře | dobře | nevyhověl |
|--------------------|---------|-------------|-------|-----------|